

**Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева**

**Бишкекский государственный университет имени К. Карасаева**

**Диссертационный совет Д 10.24.699**

На правах рукописи  
УДК 81' 246.2:711(043.3)

**Абдыраева Назгул Сарбагышовна**

**Кыргызско-русский билингвизм в архитектурном и градостроительном  
направлениях**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек – 2025

Диссертационная работа выполнена на кафедре Кыргызского языка КГТУ им.И.Раззакова.

**Научный руководитель:** Абдувалиев Ибраим Абдувалиевич  
доктор филологических наук, профессор,  
Института языка и литературы им.  
Ч. Айтматова НАН КР

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор;  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:**

Защита диссертации состоится ..... 2025 г. в .....00 часов  
на заседании диссертационного совета Д 10.24.699 по защите диссертации на  
соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при  
Кыргызском государственном университете им. И. Арабаева и Бишкекском  
государственном университете им. К. Карасаева, по адресу: г. Бишкек, ул. И.  
Раззакова, 51А. Идентификационный код онлайн трансляции защиты:

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского  
государственного университета им. И. Арабаева (720026, г. Бишкек, ул. И.  
Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета им. К.Карасаева  
(720044, г. Бишкек, просп. Ч. Айтматова, 27), а также на сайте  
диссертационного совета ([www.arabaev.kg](http://www.arabaev.kg)).

Автореферат разослан .....2025 года.

Ученый секретарь диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент

Джаркинбаева Н.Б

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования** связана с функционированием в Кыргызстане официального двуязычия, где на территории страны проживают представители более 80 национальностей, для которых, как правило, начальное знание базируется на родном языке, а в последующем на государственном или официальном языках. Основными языками в системе делопроизводства в Кыргызской Республике функционируют кыргызский и русский языки, а в международных проектах используются соответствующие языки общения между сторонами. Проводимые в течении более 30 лет реформирования процесса языковой интеграции в Кыргызстане остается проблемным, поскольку на государственном уровне остается двуязычие, т.е. функционирует кыргызско-русский билингвизм, в том числе в архитектурно-градостроительной деятельности. В связи с изменяющейся социально-экономической ситуацией в мире и странах постсоветского пространства ежегодно наблюдается рост демографической численность наших соотечественников, которые живут и работают в основном России и других странах.

В условиях рыночных отношений в стране, одним из ведущих видов отраслей Кыргызстана стала архитектурно-градостроительная деятельность, где трудятся начиная от рабочих специальностей - мастера, прорабы и проектировщики, архитекторы, конструкторы, многочисленные инженера других направлений. Активные мигранты, выехавшие в ближнее и дальнее зарубежье (в страны Европы, Азии и США) в основном также трудятся в строительной отрасли и в сфере обслуживания. Подготовка по инженерно-строительной и архитектурной специальности в среднем и высшем профессиональном образовании в Кыргызской Республике проводятся в профессионально-техническом колледжах и высших учебных заведениях страны.

Процесс использования двуязычия и дискуссия по билингвальному образованию началась в конце шестидесятых годов XX века. Как отмечает теоретик билингвального образования Туве Анита Скутнабб-Кангас (финский лингвист и педагог): «Противники обучения на двух языках определяют билингвальную учебную среду как: этнически центрированную, ассимилирующую, навязанную, тормозящую, вспомогательную, усеченную и несистематическую». При этом ни одна билингвальная модель по результатам практической деятельности не является совершенной и не обладает свойством универсального применения.

Уровень знаний кыргызско-русского билингвизма в настоящее время стране связана с частыми изменениями в процессе проведения языковой политики, с практическим применением кыргызско-русского языков, являющихся источниками двуязычия. И эта тенденция функционирование становится актуальной и в то же время научной проблемой в образовательной и практической деятельности. В активизации международных языковых коммуникаций играет важную роль уровень развития научно-технического

прогресса и применения глобальной информационной сети Интернет. Актуальность исследования определяется не только его особой значимостью в социально-техническом и теоретическом аспекте для решения общелингвистических проблем стране. В настоящее время билингвизм в архитектурно-градостроительной деятельности является одной из наиболее проблемных и имеющих международный масштаб - интеграция в технике, технологии, искусстве в целом, в культуре и языкознании, в народонаселении страны с рассмотрением перехода с одного языка на другой язык коммуникации, точнее, с широким применением еще других активных языков - от билингвизма к полилингвизму.

**Связь темы диссертации с крупными научными проектами и основными научно-исследовательскими работами.** Тема диссертации связана с Национальной программой развития государственного языка и совершенствования языковой политики в Кыргызской Республике на 2014-2020 годы, утвержденной Указом Президента Кыргызской Республики от 2 июня 2014 года № 119.\* В Национальной стратегии развития Кыргызской Республики на 2018-2040 годы, утвержденной Указом Президента Кыргызской Республики от 31 октября 2018 года № 221, особое внимание уделено языковой политике. Президент Кыргызской Республики подписал Конституционный закон "О государственном языке" (17 июля 2023 года №140). Диссертационная работа выполнена по тематическому плану научно-исследовательских работ кафедры «Кыргызского языка» КГТУ им.И. Разакова.

**Цель диссертационного исследования** – выявить теоретические основы и разработать принципы кыргызско-русского билингвизма в сфере архитектурно-градостроительной деятельности и методика обучения в высших учебных заведениях Кыргызстана.

**Задачи исследования** в соответствии с целью поставлены следующие задачи:

- обосновать особенности кыргызско-русского билингвального обучения и терминологии, отраженные в теоретических трудах отечественных и зарубежных исследователей;
- систематизировать научно-теоретические работы по билингвизму в кыргызско-русском языках;
- проанализировать концептуальные и практические работы по использованию билингвизма и отдельные термины, связанные с архитектурой и градостроительством;
- определить основные принципы билингвального языкового образования в высших учебных заведениях Кыргызстана;
- уточнить и дополнить методы, также методологию обучения архитектурно-градостроительном направлениях.

\*Указ Президента КР «О совершенствовании организации деятельности Нац.комиссии по гос.языку при Президенте КР (21.12. 2010, №365)

\*\* Указ Президента КР «О мерах по развитию государственного языка и совершенствованию политики в КР» (01.07. 2013. № 155)

**Научная новизна** полученных результатов выражается в обосновании особенности обучения с применением профессиональной терминологии и дальнейшее развитие теоретических основ билингвизма; в усовершенствовании систематизации научно-теоретических работ билингвизма в

кыргызско-русском языках. Впервые получены результаты анализов концептуальных и практических работ по архитектурно-градостроительным направлениям с определением базисных терминов. Изучены основные результаты анализа по применению билингвизма в архитектурно-градостроительном направлениях в высших учебных заведениях.

**Практическая значимость** полученных результатов состоит в возможности широкого применения основных положений и выводов диссертации при создании общих и специальных образовательных программ. При организации образовательных курсов по кыргызско-русскому языкам, по обзору и оценке научно-исследовательских работ по билингвизму в Кыргызстане. Полученные результаты могут быть использованы в научных, образовательных и в других сферах, также могут быть использованы в изложении статей, монографий и коллективных исследований, посвященных изучению кыргызско-русскому билингвизму.

**Экономическая значимость** полученных результатов связаны опосредственно с архитектурно-градостроительной деятельностью в стране, конкретно с процессом архитектурно-строительного проектирования, строительства для определения сметной стоимости объектов строительства, в транспортных и экологических затратах и определений технико-экономических обоснований при производстве строительных материалов, конструкций и изделий, в строительно-монтажных работах с процессом технической эксплуатации зданий и сооружений, а также в смежных отраслях с градостроительной деятельности.

**Основные положения диссертации, выносимые на защиту.** На защиту выносятся следующие положения:

- отличительные принципы научно-теоретических работ по кыргызско-русскому билингвизму;
- результаты анализов практических и концептуальных работ по использованию билингвизма в технических науках, с применением базисных терминов и понятий на кыргызском языке в архитектурно-градостроительной деятельности;
- основные принципы билингвального языкового образования в ВУЗах Кыргызстана;
- особенности обучения билингвизма довузовской подготовке для высших учебных заведений Кыргызстана;
- мониторинг и методологические особенности обучения в направлениях архитектура и градостроительство;
- принципы и методы обучения по направлениям архитектура и градостроительство по кыргызско-русскому билингвизму.

**Личный вклад соискателя.** Проведен научно-теоретический анализ фактических материалов по билингвизму в техническом ВУЗе, выявлены и теоретически обоснованы педагогические условия и пути, способствующие успешному овладению кыргызско-русскими языками; организована и проведена опытно-экспериментальная работа по исследуемой проблеме и систематизированы полученные результаты; построена и апробирована модель

успешной языковой подготовки студентов, изучающих кыргызско-русский языки; разработана система эффективных педагогических технологий обучения студентов-билингвов по профилям подготовки архитектурного и градостроительного направлений; проведен анализ и статистическая обработка, а также сделаны выводы по данной проблеме исследования.

**Апробация результатов диссертации.** Промежуточные результаты исследования на различных этапах доложены на научно-практических конференциях республиканского и международного уровней, а также апробированы на практических занятиях по дисциплине «Кыргызский язык и литература». Основные положения диссертационного исследования обсуждались начиная с 2020 года на заседаниях кафедры «Кыргызский язык и литература» КГТУ им.И. Раззакова.

**Полнота отражения результатов диссертации** обеспечены четкостью исходных методологических позиций, объекту, предмету, цели и задачам исследования. Достоверность исследования подтверждена результатами личной практической деятельности соискателя, работавшего на всех этапах исследования. Всего опубликовано 10 статей, выпуском Кыргызско-русско-английского терминологического словаря по архитектуре и градостроительству (в соавторстве с доц. арх.Т.С.Кенешовым и доц. У.Т.Сасыкеевым в 2021 г. с объемом более 1500 терминов); издан сборник текстов и разъяснения некоторых профессиональных терминов «Большие и малые города Кыргызской Республики» для студентов факультетов архитектуры и градостроительства (2023 г.).

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, 9 разделов, заключения и списка использованной литературы. Объем работы 161 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Во введении** обосновывается актуальность выбранной темы диссертационного исследования, характеризуется степень ее разработанности, определяются цели и задачи, осуществляется выбор предмета и объекта исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

**В первой главе «Научно-теоретические основы использования билингвизма в кыргызском языке»** рассматриваются обзор теоретических работ по терминологии в технических и междисциплинарных науках; научно-теоретические работы по билингвизму на кыргызском и русском языках; анализ практических и концептуальных работ по использованию билингвизма в технических науках и состоит из трех параграфов. В «Анализе теоретических работ по терминологии в технических и междисциплинарных науках» дана краткая историческая библиографическая и исследовательская информация об основных теоретических работах по терминологии, о составе и содержании функционирования терминов, о роли терминов в организации образовательного процесса. Описание об исследователях и ученых по терминологии: М.В.Ломоносов, В.И. Даль, С. И. Ожегов, М.Кашгари, К.Тыныстанов,

Э.Арабаев, К.К.Юдахин, А. Искаков, Р.Усубакунов, Ч.Джаныбеков, А.Алдашев, К.Шатемиров, Э.Маанаев, Т.Карашев, Ж.Шукуров, Б.О.Орузбаева, А.С.Кацев, О.Д.Даникеев, Э. Абдулдаев, Д.Исаев, М.Иманалиев, Ж.Шериев, А.ААбдыкалыков, Р.З. Кыдырбаева, А.Ж.Асаналиев, З.К. Дербишева, М.Х.Манликова и др. Рассмотрены основные исторические этапы развития и научные исследования в дооктябрьский период и советского времени русско-кыргызского терминологического учения, изложены результаты композиций, принципы, содержание и особенности кыргызской терминологии по настоящее время.

**В втором разделе первой главы «Научно-исследовательские работы по билингвизму на кыргызском и русском языках»** определен предмет, объект исследования и представлена методика, методология исследования, где содержится аналитический обзор исследований, лингвистико-методологические основы изучения вопросов билингвизма. Рассматривается современный билингвизм в кыргызском языке, который функционирует с вариацией языка – это языковые единицы из других языков, с помощью которых отражаются особенности его функционирования в конкретном инофонном речевом контексте. Методологией научной работы является билингвизм в Кыргызстане с учетом принципа, разработанного в сравнительно-историческом, типологическом и сравнительном языкознании, филологии в исследованиях ученых З.К. Дербишевой, Г.А. Васильковой, Н.К.Сартбековой, Н.М.Карыбековой, М.С.Савиной. Рассматриваются термины архитектурных и градостроительных направлений, процесс взаимодействия одного языка с другими языками происходят изменения и в лексике, и другие проблемы в языкознании. Описан образовательный процесс в ВУЗах Кыргызстана, практическая организация учебного процесса в гибридном (смешанном) формате. Практические занятия по фундаментальным дисциплинам и специальным предметам ведутся на русском языке, только дисциплина «Кыргыз тили жана адабияты» проводится на государственном языке. Общий объем источников для проведения занятий (лекционных, семинарских, лабораторных) представлены исключительно на русском языке. Научно-теоретическая основа данного исследования определяется тем, что полученные результаты, обобщения и выводы способствуют более глубокому освещению различных аспектов проблемы билингвизма, функционирования кыргызско-русского языка в архитектурно-градостроительной сфере страны. В период организации и проведения учебного процесса наряду с изучением кыргызского, русского и по выбору иностранного (английский, немецкий) языков студенты выбирают фундаментальные и прикладные, и базовые специальные дисциплины исключительно на русском языке. В настоящее время с особой популярностью используется «кейс-метод» (case-method), способ обучения с использованием кейсов называется «проблемный метод» (problem method). Один из его основателей является У. П. Донхэм, декан бизнес-школы Гарварда, отмечал, процесс решения «кейс-метода» алгоритмизирован и воспроизводим. Он легко адаптируется для эффективного достижения конкретных целей обучения. Важность соблюдения последовательности решения «проблемного метода»

подразумевает не только ознакомление с ней обучающихся, но и специальную подготовку преподавателей (примеры: тренинги для преподавателей, презентации, проекты). Во-вторых, описание процесса работы с «кейс-методом» включает в себя целый комплекс методов обучения и различных видов работ, которые меняются на разных этапах: различные виды чтения; дискуссия, мозговой штурм, ролевая игра, построение mind map; написание эссе или отчета и другие). Также важной особенностью использования «кейс-метода» в преподавании разных языков (два или более) является тот факт, что они требуют проведения специальной подготовительной работы, связанной с развитием необходимых для решения кейса языковых навыков. Главным образом это работа с тематической лексикой и терминами, которые встречаются в кейсах, а также знакомство с речевыми образцами для ведения дискуссии и устной или письменной презентации своих решений.

Развивая и совершенствуя полученные, также имеющиеся ранее знания и умения студентов по спец.предметам преподаватели рассматривают задачу расширения навыков и умений. Очень часто у студентов из отдаленных районов страны отсутствуют системные знания в формулировке своих знаний и их изложения, представления своей презентации, а многие владеют языком только на бытовом уровне. Это своеобразие языковой компетенции студентов предопределяет проблемы, с которыми они сталкиваются при изучении русского языка в ВУЗе. Однако они, как правило, за короткое время осваивают и могут общаться на русском языке, при этом фонетическими и грамматическими ошибками, с удовлетворительным владением письменной речи. Поэтому данный процесс является проблемой в языкознании, что вызывает особую трудность в преодолении языковых барьеров, сформированные при изучении языка, с применением знаний в архитектурно-градостроительной сфере.

**В третьем разделе первой главы «Обзор концептуальных и практических работ по билингвизму и терминологический анализ понятий: градостроительство, архитектура, дизайн, строительство, проект и др.»** - изложен билингвизм в учебной деятельности технических вузов образовательной деятельности, которая модернизирует учебный процесс и содержание учебного плана, в ходе которого осваиваются профессиональные термины. Существование любого многонационального государства невозможно без двуязычия или многоязычия, ибо проживание людей в одном сообществе предполагает наличие (кроме родного языка) какого-либо языка в качестве средства коммуникации многонационального социума в течение длительного периода экономического и социального его развития.

Компонентом концептуальной системы языка, отражающей ее национальную специфику, является концепт (смысл) - когнитивная структура, являющаяся результатом отражения фрагмента действительности. В концептуальной система языка зафиксировано разного рода содержание: понятийное, вербальное, ассоциативное, сопоставительное, сравнительное, культурологическое и др. Поэтому межъязыковое сопоставление концептов способствует выявлению национального и интернационального компонентов в



содержании концептуальной системы носителей различных языков. Именно поэтому «понятие» и «термин» избирается в качестве базового при выявлении особенностей представления знаний у носителей различных языков и носителей двух языков (билингвов). Выявление национальной специфики фрагментов концептуальной системы, которая зависит от специфики деятельности ее носителей, культурных, географических и др., осуществляется на основе анализа некоторых концептов.

Проведенный сопоставительно-терминологический анализ терминов: градостроительство, архитектура, дизайн, строительство, проект и других исходных, базисных терминов, непосредственно связанные с функционированием и перспективным развитием в кыргызскоязычной и подлежающим раскрытием сущности этих и других понятий. При исследовании исходных базисных терминов сделан анализ на значение и смысл слов «шаар», «курулуш», «куруу», «түзүү», «салуу». «тургузуу» и другие исходно базовые термины, переведенные и английского языка урбанизм, урбанистика.

Важность рассматриваемых терминов связаны с урбанизмом, где в настоящее время в Кыргызской Республике общее число городов составляет 31 городов, в том числе 2 города, один крупнейший с населением более 1 млн. человек, другой крупный город с населением около 500 тыс. жителей. Данный показатель указывает на рост темпа урбанизации Кыргызской Республики. Следовательно, понимание и точный перевод терминов «градостроительство», «урбанистика», «урбанизм» на кыргызском языке является актуальным. Свободный перевод и трактовка может привести к неправильному пониманию и искажению смысла термина в кыргызскоязычной среде. Споры, происходящие в последние два десятилетия термины «шаар курулушу», «шаар куруусу», «шаар куруу», «шааркуруу», «шаар түзүү» требует отдельного специального научного анализа и уточнений. Приведены конкретные термины: город — населенный пункт, имеющий соответствующий статус с учетом численности населения, характера деятельности его жителей, географического, экономического, исторического и культурного значения.

Синоним к термину «город» на кыргызском языке «калаа» - крупный населенный пункт с промышленными, торговыми и культурными учреждениями, город - в смысле центра; административный центр, центр министерств, учреждений. Термин «градостроительство» выражает теорию и практику планировки, застройки и реконструкции городов.

Термин «архитектура» характеризуется как совокупность интеллектуальных и материальных ценностей, овеянных в инженерно-строительных конструкциях с выраженным художественным образом в виде пространственно-временного искусства. Вместе с прикладным искусством и дизайном архитектура принимается бифункциональным искусством (т.е. с двойственностью назначения, способном выполнять две функции: утилитарную и духовную). Термин «архитектура» более активно используется с эпохи Возрождения в Европе до настоящего времени многими языками прогрессивных народов мира. К примеру, в Турции термин архитектура используется в переводе на турецком языке «мимар», а архитектора

«мимаром». В Российской Федерации начиная с XVII и XIX веков были попытки замены термина архитектура на слово «зодчество». С развитием общественной жизни активно в России стали использовать термин архитектура.

Термин «дизайн», применяемый в современных условиях повсеместно в информационном пространстве и как в национальном, так и в международном уровне, имеющий корень с английского языка «design» в переводе означает проектировать, чертить, задумывать, а также проект, план, рисунок и др. Теоретической основой дизайна является техническая эстетика. Профессиональная дизайнерская деятельность связана с проектированием, художественным конструированием промышленных товаров с модным распространением термина. В условиях активного и широкого использования термина «дизайн» ставить необходимость проведения научного исследования и применения без перевода на кыргызский и русский языки.

Термин «долбоор», переводимый на русский язык «проект» в некоторых случаях выражается словами «дизайн», «эскиз» и др. В то время слово проект на русском языке применяется широко в разных вариациях «план-проект», «бизнес-проект», «проект реализации», «дорожный проект» и другими словами. В основе технических наук и в сфере архитектурно-градостроительной деятельности термин «долбоор» выражает архитектурно-строительную, градостроительную документацию, состоящий из чертежей, расчетно-пояснительной записки, сметной и другими частями. Важность и значимость проектов для строительной отрасли и перспективного развития городов, инженерно-транспортных коммуникаций и других профильных технических, научно-технологических отраслей ставит задачу специальных научных анализов как технического термина «долбоор» с углубленным изучением и обоснованием в области применения, включая юриспруденцию.

«Курулуш» - термин имеющий общий корень со словами куруу, салуу, тургузуу. Академиком К.Карасаевым в качестве синонима к слову «куруу» приводит слово «түзүү», близкий к пониманию термина градостроительство. Это еще раз показывает обонованность термина «шааркуруу» на кыргызском языке, со слитным написанием, состоящий из двух слов. В последние годы вместо термина градостроительство также используется термин «урбанистика». Урбанистика — раздел экономической географии, занимающийся комплексным анализом и изучением проблем, связанных с функционированием и развитием городских центров. Урбанизация — процесс повышения роли городов в развитии общества.

При межъязыковом сопоставлении компонентов терминов и понятий в их структуре обнаруживается устойчивое соотношение универсального и идиоэтнического компонентов, при этом понятийный компонент концепта, соотносимый носителями разных языков с одним и тем же фрагментом действительности, носит универсальный характер, а национально- культурная специфика проявляется в других компонентах.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем впервые теоретически разработаны лингвистические и методические основы развития кыргызской устной речи в условиях русско-кыргызского билингвизма,

предложены правильное применение базисных терминов в условиях взаимодействия языков, которые могут быть использованы в других национальных регионах как теоретическая модель взаимосвязанного обучения языкам.

**Во-второй главе «Анализ практики билингвизма в технических науках и учебном процессе в ВУЗе КР»** раскрывается проблема языкового билингвизма, исследуется сущность и структура развития билингвизма в области архитектуры и градостроительства в свете новых тенденций образовательного процесса, внедрение в практику работы его основополагающих тенденций.

**Объектом исследования** является особенность и применение научно-практической системы кыргызско-русского билингвизма в архитектурно-градостроительном направлениях. Процессом двуязычия понимается такая организация обучения, когда становится возможным использование более чем одного языка как языка преподавания. Вторым языком, таким образом, не только еще один объект изучения, но и одновременно он может служить средством общения, языком преподавания. Изучение языков неразрывно связаны с культурой их носителей, поэтому без знания культуры носителей языков невозможно в полной мере овладеть другими языками. В процессе обучения возникает необходимость изложения, формирование идей, концепций творческих проектов, обращение к функциональным, культурологическим, контрастивным и другим аспектам.

В работе **предметом исследования** рассматривается проблема взаимосвязи и развития языкового билингвизма, как одного из инновационных методов понимания и применения архитектурном, дизайнерском и градостроительном обучении.

Ценность билингвизма в области архитектуры и градостроительства состоит в том, что оно приобретено за счет естественного погружения в языковую среду и качественно отличается от двуязычия, добытого в ходе организованного обучения. Сбалансированное двуязычие, когда оба языка могут быть представлены одинаковыми возможностями и способностями билингва, встречается очень редко. Обычно один язык является основным, а уровень владения вторым языком может значительно варьироваться. Основным языком билингва может стать тот язык, который мотивирует в получении больше информации, которые необходимы для жизнедеятельности. А это зависит от того, какой из языков больше звучит вокруг, каким языком чаще приходится пользоваться. Такое положение связано с индивидуальностью и уровнем знания каждого студента, которые, как правило, думают на одном из языков.

В условиях поликультурного образовательного пространства студент практически находится на рубеже культур, поскольку архитектура и градостроительство имеют интернациональный семантический язык и перед ним возникают две важнейшие личностно значимые проблемы: сохранение своей культурной идентичности и адаптация в поликультурной среде. В связи с вышеотмеченными проблемами остро встает необходимость билингвального

образования, которое особенно актуально для людей, которые говорят на родном языке в быту, но вынуждены общаться в других сферах на чужом для них языке, т.е. преобладающее большинство студентов в бытовой жизни разговаривают на кыргызском языке и во время занятий переключается на русский язык, некоторые на другой язык, т.е. полилингвизму.

**В первом разделе второй главы «Анализ образовательных стандартов и программ в технических ВУЗах»** рассмотрены результаты практических процессов обучения на опыте педагогической работы КГТУ им.И.Раззакова, где вся учебная информация предоставляется в виде лекции (текстовой форме), семинарских занятий, практических и лабораторных занятий (числовой и графической форме). В процессе обучения широко применяются: групповая работа; конспектирование текстовых материалов; обдумывание проблем, анализ сложных ситуаций; принятие решения. Сама языковая среда в КГТУ в среде студентов используются как на русском, так на кыргызском языках с перевалированием присутствующих в аудиториях носителей того или другого языков. В то же время учебный процесс, лекции и другие виды занятий, общественные мероприятия проходят на русском языке, а вне аудитории студенты общаются в смешанном языке. Лишь отдельные преподаватели идет на встречу студентам и позволяют им излагать свое понимание на кыргызском языке.

Особая роль в процессе усвоения знаний принадлежит функциям-этапам стимуляции и мотивации, т.е. ресурсные механизмы: Цель обучения → Стимуляция → Мотивация → Подчинение → Убеждение → Присвоение → Использование - проявляются и развиваются только через ограничительные функции ресурсов возраста, которые, по сути, описывают потенциальные пределы развития обучаемого “средних” способностей и одновременно показывают экстремальные возможности прогресса.

Учебная программа по кыргызскому языку позволяет преподавателю варьировать объем и последовательность содержания в зависимости от конкретной цели. Цели изучения материала соответствуют уровням его усвоения - это может быть опознание, воспроизведение, конструирование или трансформация. Между элементами содержания необходимо наметить взаимосвязи, причем не все, а лишь самые существенные с точки зрения самого преподавателя. «Связи»\*- философская категория, «выражающая взаимообусловленность существования явлений, разделённых в пространстве и (или) во времени», а также сами «отношения между объектами, проявляющиеся в том, что состояния или свойства любого из них меняются при изменении состояния и свойств других» и будут определять конкретную структуру и последовательность изложения учебного материала. Обычно преподаватель выбирает последовательность эмпирическим путем, интуицией или просто здравым смыслом. Практика показывает, что разные преподаватели при изложении одного и того же учебного материала используют неодинаковые

---

\*Жумагулов М.Ж. Философия. – Учебное пособие.-Б.2007

связи, то есть по-разному структурируют учебную информацию. Даже один и тот же преподаватель, но с разными аудиториями или в разные годы структурирует содержание по-разному.

Структурирование содержания учебной информации важно учитывать основные учебные элементы и установления связей между ними. Учебный элемент - это подлежащая усвоению логически законченная часть информации. При анализе структуры учебный элемент является неделимой частью информации в данном конкретном случае. неделимость учебного элемента - понятие условное и в другом случае при более подробном рассмотрении вопроса может детализироваться. И, наоборот, если подробное рассмотрение не требуется, данный учебный элемент может рассматриваться как элемент более высокого порядка. Таким образом, каждый учебный элемент является носителем собственной информации, отсутствующей в других учебных элементах.

В настоящее время в КГТУ учебная информация в системе билингвизма функционирует в одностороннем порядке, т.е. организационно-управленческая деятельность, учебно-информационная деятельность ведется на русском языке. Лишь делопроизводство и информационный сайт университета функционируют на кыргызском, русском, английском, немецком языках.

Успех и положительные результаты билингвизма претуположительно во многом зависит от проработанного существующего опыта и правильном сочетании двух языков – кыргызско-русского языков.

**Во-втором разделе второй главы «Особенности конвергенционного обучения в архитектурно-градостроительных направлениях»** рассмотрены образовательные программы, учебно-методически комплексы, выполнение курсовых работ, выполнение архитектурно-градостроительного проектов с макетами, согласно требованиям и реалиям современности. В настоящее время во всем мире происходит изменение отношения в системе и методологии проектирования - как аппарату развития мегаполисов. Такой процесс начинается с архитектурной деятельности, т.е. архитектура — искусство и наука строить, проектировать здания и сооружения, а также сама совокупность зданий и сооружений, создающих пространственную среду для жизни и деятельности человека. Архитектурно-градостроительная деятельность создаёт материально организованную среду, необходимую людям для их жизни и деятельности, в соответствии с их устремлениями, а также современными техническими возможностями, эстетическими и художественными воззрениями. Современные концепции, внедряемые сегодня в странах Запада предполагают отношение к процессу архитектурно-градостроительному проектированию как к решению научной проблемы. Это означает, что исследование происходит не на начальном этапе, а пронизывает весь процесс архитектурно-градостроительного проектирования. Научная проблема возможно может решиться следующим образом: постановка проблемы - сбор необходимого материала - решение, которое может быть использовано в практической деятельности людей. Градостроительство — теория и практика планировки и застройки городов представляет также как область архитектуры и

строительства, комплексно решающая функционально-практические задачи: экономические, демографические, строительно-технические, санитарно-гигиенические и эстетические и др. На сегодняшний день в ВУЗах Кыргызстана необходимые архитектурно-градостроительные проекты, строительные правовые нормы представлены в основном на русском языке, при наличии переводных изданий.

Преподавание и обучение в КГТУ по архитектурно-градостроительным направлениям организована и проводится на русском языке, поскольку основополагающие литературные и информационные источники имеются на русском языке. На занятиях практикуется изредко билингвальное обучение в преподавании кыргызского и русского языков. Обучающий материал разрабатывается таким образом, чтобы развивать у обучающихся креативное воображение и критическое мышление, активизировать мыслительную деятельность и прививать интерес к изучаемым предметам не пренебрегая во внимание роль кыргызского языка. Многим студентам не удается довести знание ни одного из языков до уровня «естественного родного языка». Поскольку традиционно во время обучения студентаты пользуются попеременно кыргызско-русские языки в устной или письменной формах, в бытовом или официальном общении гибридный вариант (смешанный) общения, которые могут быть развиты в неодинаковой степени.

**В третьем разделе второй главы «Принципы преподавания на кыргызско-русском языках в ВУЗах – базированием на термины и понятия»** описано преподавание кыргызско-русских языков последних лет, методологическая классификация, а также общие и специальные методические принципы обучения. Наличие общеметодического принципа характеризуется функциональностью, структурно-системным подходом, устной основой обучения, программированием речевой деятельности, ситуативностью и обусловленностью упражнений, коммуникативной направленности обучения с учетом родного языка при овладении русским языком, доминирующей роли русского языка в овладении знаниями по архитектуре и градостроительству.

К частнометодическим относятся принципы: обучения на речевых образцах, моделях; сочетания языковой тренировки и речевой практики; взаимодействия основных видов речевой деятельности; устного опережения в обучении чтению и письму; аппроксимации учебной деятельности; интенсивности начальной стадии обучения иностранному языку, принцип интенсивности, принцип глобальности, которые в совокупности требуют совершенствовании методики обучения с учетом современного положения и жизненного пространства.

Система и процесс образования в билингвальной среде становится средством актуализации и активизации ценностно-смыслового становления личности, помогает сформировать общезначимые ориентиры, ценностные и смысловые установки, обеспечивает самостоятельность и развитие ответственности в выборе жизненной траектории.

Структура развития образовательной среды, основывающиеся на идеях билингвальности - это принципы поликультурности, открытой, насыщенной,

аполитичной атмосферы обучения. Принцип поликультурности и поликультурное образование основаны на диалоге национального и общечеловеческого, интеграции человековедческих знаний и культур, обращении к личностно-смысловой сущности человека, внутренним источникам сознания, разнообразию культур и субкультур в окружающем нас мире. Теория поликультурного образования опирается на культурологическую концепцию личностно ориентированного образования и на теоретико-методологические основы поликультурного обучения и воспитания. В насыщенной атмосфере обучения предполагает конкретность и наглядность, упрощение и уплотнение материала, повторение материала разными способами, эффектификация усвоения языка, создание положительной атмосферы, использование повторяющихся элементов урока, применение различных педагогических приемов, насыщенная подача материала с учетом особенности квалификации архитектора и градостроителя, где предполагается обучение, ориентированное на создание комфортной социально-гуманной среды, развитие креативных способностей и творческой активности учащихся, переход от принципа «образование на всю жизнь» к принципу «образование через всю жизнь», свободное развитие индивидуальности.

Принцип аполитичной атмосферы обучения – это понимание сущности, целей, функций поликультурного образования, которые основываются на идее Н. К. Рериха о «благодетельном синтезе» и других ученых под которым понимается «единение культур», создающее благотворное сотрудничество людей, а также идеи выдающихся философов и историков современности о целостности культурно-исторического развития человечества и наличии некоторых сходных принципов функционирования культур разных народов. Наряду с возможностью развития коммуникативных компетентностей на новом уровне особую важность имеет развитие ценностно-смысловой компетентности в подготовке учащихся общеобразовательной школы. В результате развитие билингвальной среды обеспечивает успешность в формировании не только учебно-познавательной компетентности, но и коммуникативной, ценностно-смысловой, информационной и др. За счет актуализации потенциала внешних и внутренних ресурсов педагогический коллектив ориентируется на создание максимально благоприятных условий в билингвальной образовательной среде, что и обеспечивает качественное образование. Такими ресурсами могут служить научно и учебно-методический ресурс - обеспечение современными научно-образовательными и учебными продуктами педагогов и учащихся; информационные ресурсы - развитие информационно-компьютерных технологий в образовательном процессе; кадровый ресурс - создание условий профессионального роста педагогов и сотрудников школы; материально-технический ресурс - оптимальное использование и развитие материально-технической базы образовательного учреждения.

**В третьей главе «Научно-практические особенности использования билингвизма в области архитектуры и градостроительства»** проанализированы проблемы применения двуязычия в учебной деятельности технических вузов. Билингвизм модернизирует процесс обучения языкам в

неязыковом вузе за счет включения в содержание учебной программы заданий коммуникационной направленности, в процессе выполнения которых обучающиеся имеют возможность познакомиться с особенностями коммуникативного поведения представителей различных стран.

Билингвальное обучение в инженерно-технических, архитектурных вузах студентов, магистрантов, аспирантов – это углубленное и всестороннее изучение кыргызского и русского языка (по возможности в сопоставительном аспекте) в качестве главного инструмента приобретения общенаучных, научно-учебных и профессиональных знаний, навыков и умений. С учетом реалий современной действительности перед представителями различных этнокультурных сообществ, изучающими в инженерно-технических, архитектурных вузах русский язык как иностранный. Описаны перспективы и примеры дальнейшего использования билингвальных навыков, включая международное сотрудничество в профессиональной сфере, различные направления межэтнической и межкультурной коммуникации в многообразных сферах деятельности.

**В первом разделе третьей главы «Практические пути предоставления учебной информации и система билингвизма в ВУЗах»** изучены основы Государственных образовательных стандартов (ГОС ВПО КР) предназначенные для: обеспечения высококачественного среднего, высшего, послевузовского и дополнительного профессионального образования; обеспечения единства содержания образования, получаемого в разных образовательных организациях (учебные заведения); обеспечения условий для признания документа об образовании Кыргызской Республики и иностранных государств; объективной оценки деятельности образовательных организаций, реализующих профессиональные образовательные программы среднего, высшего, включая магистерский и аспирантский уровни профессионального образования. Государственными образовательными стандартами руководствуются министерства, государственные организации, ведомства, учреждения, предприятия при приеме на работу выпускников высших и средних профессиональных учебных заведений, а также лица, желающие повысить свой уровень образования. А также Государственные образовательные стандарты Кыргызской Республики (ГОС ВПО КР) являются основными нормативно-правовыми документами для разработки профессиональных образовательных программ, механизмов и критериев в целях объективного контроля качества образования, обеспечиваемого учебными заведениями, проведения итоговой аттестации выпускников, а также государственной аккредитации (аттестации) учебных заведений профессионального образования, их структурных подразделений и образовательных программ. Проанализированы рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей), которые определяют цели и задачи дисциплины, место дисциплины в структуре ООП ВПО, требования к результатам освоения дисциплины, объем дисциплины и виды учебной работы, самостоятельная работа студентов (СРС), содержание дисциплины или разделов дисциплины, практики, примерные тематики курсовых работ, учебно-



методические и информационные обеспечение дисциплины, методические рекомендации по организации изучения дисциплины. В учебной программе приводятся - что должен изучить студент на каждом курсе, четко определено, какой отрезок программы студент должен пройти на первом, втором, третьем, четвертом и пятом курсах. В соответствии с учебной программой преподаватели смогли бы разрабатывать учебные планы (силлабус), то есть в письменной форме и предоставляют информацию о том, чем на каждом курсе будут заниматься студенты. Содержание учебных программ по высшему образованию в Кыргызской Республике определяется государственными стандартами образования в настоящее время второго поколения. В учебной программе каждой дисциплины (модуля) четко сформулированы конечные результаты обучения в органичной увязке с осваиваемыми знаниями, умениями и приобретаемыми компетенциями в целом по ООП с учетом профиля подготовки. В целом по стране ООП разрабатывается руководителями образовательных программ и рассматривается Учебно-методическим советом (УМС) институтов, в сферу ответственности которой входит формирование данной ООП. УМС отвечает - за общее содержание ООП в рамках направления подготовки (специальности);- за формирование перечня дисциплин (модулей), обеспечивающих приобретение обучающихся необходимых компетенции, предусмотренных ГОС ВПО; - за соответствие параметров ресурсного обеспечения и других параметров ООП требованиям ГОС ВПО; - за системный мониторинг качества реализации образовательного процесса. В формировании ООП направления подготовки (специальности) принимают участие кафедры и другие структурные подразделения Университета, привлекаемые к ведению дисциплин (модулей), практик (НИР), УИУ. При формировании ООП, к примеру, кафедра Градостроительства КГТУ им.И.Раззакова согласовывают свои действия с другими кафедрами, ответственными за формирование других ООП по данному направлению подготовки (специальности).

**Во-втором разделе третьей главы «Методологические особенности обучения в сфере архитектуры и градостроительства»** изучен процесс организации довузовского образования, который обеспечивается сетью общеобразовательных школ (2333) по всей республике. Структура школьного образования состоит: начальная школа (1-4 кл.), основная школа (5-9 кл.), полная средняя школа (10-11 кл.). Функционируют внешкольные образовательные организации, специальные образовательные организации, организации дополнительного образования детей, подростков и молодежи, профессиональный лицей (профессиональное училище), среднего (училище, колледж), высшего образования (институт, академия, университет, консерватория и др.) и послевузовского профессионального образования (магистратура, аспирантура) согласно Закону Кыргызской Республики «Об образовании» (30.04.2003 г.).

Особенность довузовской подготовки в образовательных учреждениях ведутся предметы по ГОС по точным наукам (математика, физика, химия) и гуманитарным наукам (история, литература), также охватывает и знание языков

– прежде всего кыргызского и русского языков, по выбору иностранного языка – английского, немецкого или французского языка. Реформы последних лет в сфере образования привели ко многим негативным последствиям: низкая предметная подготовка абитуриентов; отсутствие навыков самостоятельной работы; слабая профессиональная направленность; падение интереса к естественно-научным и инженерным направлениям подготовки. Исходя из анализов выявлена необходимость в разработке принципов отбора содержания образования, обеспечивающих качественную подготовку будущих абитуриентов. Эти принципы должны быть построены с учетом их возрастных особенностей и специфических потребностей, а также, особенностей перехода от школьного к вузовскому образованию. Помимо традиционного учебного материала, в них предлагается включение вопросов знания кыргызско-русского языков, которые способны развивать готовность к продолжению обучения в вузе, комплексность восприятия обширной информации на двух языках одинаково, без затруднения с активным использованием профессиональной лексики по инженерно-строительной, архитектуре-градостроительной сферах. Соответственно, особенность сложившейся ситуации требует научных поисков для коренного решения проблемы, включая изучение кыргызско-русского билингвизма в архитектурно-градостроительном направлениях.

**В третьем разделе третьей главы «Базисные термины в кыргызско-русском билингвизме в архитектурном и градостроительном направлениях»** описаны научно-практические результаты языкового обучения студентов, где главной целью является совершенствование навыков и умения с применением базисных терминов на кыргызском языке и практическое владение кыргызско-русскими языками в архитектурной и градостроительной направлениях. Практика применения «Кыргызско-русского-английского терминологического словаря по архитектуре и градостроительству» способствовало реализовать в процессе обучения связь билингвизма с практикой, т.е. взаимосвязь теоретических знаний с практическими умениями и навыками. При этом главным принципом обучения языкам является принцип коммуникативной направленности, которая способствует студентам легко ориентироваться в новой среде, используя кыргызско-русский языки в учебном процессе. Актуальность рассматриваемой проблемы может быть выражена следующими факторами: активизация всестороннего рассмотрения вопросов кыргызско-русской терминологии в архитектурном и градостроительном направлениях, отсутствие исследовательских работ, отражающих многообразие способов и моделей терминообразования в указанных направлениях; необходимость комплексного лингвистического изучения новых и вводимых в употребление терминов в связи с развитием строительной отрасли. Объект исследования – кыргызско-русский билингвизм в архитектурном и градостроительной направлениях, особенности их употребления, функционирования и т.д. Определены основные процессы формирования базисных терминов в сопоставительно-сравнительной языкознании. В качестве материала исследования за основу были взяты терминологические единицы, отсортированные из отраслевых терминологических словарей. В основе цели

работы проведен анализ и описание основных терминообразующих способов и моделей кыргызского языка с широким применением специфических профессиоанальных языковых единиц. Для достижения поставленной цели решены следующие задачи: анализ основных историко-типологических терминообразующих слов и заимствованных терминов с русского и других языков; описаны функциональные и употребительские особенности терминов: шаар куруу, архитектура, долбоор, дизайн, курулуш и др.

Проблемы билингвизма в кыргызском-русском языках в организации учебного процесса в ВУЗе сохраняется, поскольку образовательные информационные программы функционируют на русском языке, а также возникает необходимость формирования, совершенствования и развития знаний, умений и навыков в области перевода специальной литературы и соответствующих источников информации. В то же время административно-управленческие принимаемые решения, направленные на уменьшения количества запланированных часов на кыргызский язык неспособствуют качественному обучению и необоснованы в научно-теоретическом плане. Это показывает на необходимость проведения научно-практических исследований по методологии обучения студентов в технических ВУЗах страны, в том числе по архитектурно-градостроительным специальностям с широким использованием билингвизма.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Со времен принятия Закона «О государственном языке в Кыргызской Республике» (23.09.1989 г.) и в период провозглашения независимости нашего государства активной – прежде всего более образованной части молодежи страны инициированы вопросы использования кыргызского языка в качестве основного средства общения между местными структурами и общественности. Данное обстоятельство проявилось в период массового выделения земельных участков под индивидуальное жилищное строительство в городе Бишкек (г.Фрунзе) начиная с 1989 года. Повсеместное использование русского языка в столице республики и требования активной части молодежи страны привели к проблемам и повсеместному массовому применению гибридного (смешанного) языка. Точнее, к деформации языковой ситуации, конфликту языковых проблем, которая могла привести к потере общественной консолидации, характеризующие опасные процессы ассимиляции как языковой, так и национально-культурной проблеме. Исходя из сложившейся ситуации научное исследование языковой проблемы в Кыргызстане являются важным и актуальным направлением современной лингвистики, подлежащий стать научным фундаментом в решении языковых проблем суверенного государства – Кыргызской Республики.

Основными выводами по результатам выполненной научной работы предлагаются:

- отличительным принципом научно-теоретических работ кыргызско-русского билингвизма является малочисленность научно-теоретических работ,

посвященных билингвизму; наличие языковой среды билингвизма – кыргызско-русского языков; потребность в билингвизме в архитектурно-градостроительным направлением обучения;

- результаты проведенных анализов концептуальных и практических работ по применению билингвизма, конкретное знание базисных терминов по архитектурно-градостроительным направлениям, служит основанием активного применения кыргызско-русского терминологического словаря на занятиях;

- систематизация результатов процесса обучения студентов с использованием билингвизма по архитектурно-градостроительным специальностям и другим техническим направлениям могут служить инструментом и языковым средством для получения углубленного необходимого компетентного знания для выполнения дипломных (выпускных квалификационных работ) проектов с использованием основ билингвизма;

- дальнейшее научно-методического обоснования и систематизация обучения билингвизма довузовской подготовке для ВУЗов, с учетом носителей и заинтересованности обучающихся, исходя из потребностей и условий обучения в высших учебных заведениях Кыргызстана, в том числе архитектурно-градостроительной деятельности может служить предметом дальнейшего научного исследования;

- принцип использования метода мониторинга - может использоваться метод социологического опроса возможно использовать для выявления объективной потребности билингвизма в высших учебных заведениях страны. Совокупность методологической структуры предлагается определить особенность специальности направления обучения, в данном случае в архитектурно-градостроительной деятельности, где специализации имеются - архитектура, реставрация, градостроительство, дизайн городской среды и другим художественным, техническим направлениям;

- принципы учета и использования особенности обучения билингвизму по техническим наукам, художественному творчеству, философических основ и осмысления объектов проектирования и специфичность методов и методологий обучения могут стать основанием концептуального подхода в организации учебного процесса.

## СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

1. **Абдыраева, Н.С.** Текущие проблемы государственного языка [Текст]: Методическое пособие для начинающих групп технических вузов / Н.С.Абдыраева // Вестник КГУСТА им.Н.Исанова. № 3(57), 2017. - С.58-62. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32645393>

2. **Абдыраева, Н.С.** Освоение современных технических терминов посредством билингвизма [Текст] / Н.С.Абдыраева // Вестник КГУСТА им.Н.Исанова. №1 (71), 2021.–С. 38-42. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46336678>

3. **Абдыраева, Н.С.** Основы и проблемы употребления терминов шаар куруу-градостроительство-urban planning [Текст] / Н.С.Абдыраева // Вестник

КГУСТА им.Н.Исанова. №4 (74), 2021. – С. 598-601.  
<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48073212>

4. **Абдыраева, Н.С.** Архитектура жана шаар куруу боюнча кыргыз-орус-англис тилинде терминологиялык сөздүк/Кыргызско-русский-английский терминологический словарь/Kyrgyz-Russian-English Terminological Dictionary [Текст]:учеб.пособие для вузов / Т.С.Кенешов, У.Т.Сасыкеев, Н.С.Абдыраева // Б.:Авангард басм. 2021. – 369 с.

5. **Абдыраева, Н.С.** Some aspects of the practical use of bilingualism in technical universities Kyrgyzstan [Электронный ресурс] / Н.С.Абдыраева // Сборник "Culture, education, literature", MSBooks Publishing, 1.Winnipeg, Canada. 2022. – С.168-174. <https://goo.su/gdKbjd>

6. **Абдыраева, Н.С.** Современные теоретические работы по терминологии в технических науках [Электронный ресурс] / Н.С.Абдыраева // Материалы III Международной научно-практической интернет-конференции «Наука и образование XXI веке». - Нур-Султан. 2022. – С.51-55. Кируу режими: <https://goo.su/UiYF>

7. **Абдыраева, Н.С.** Особенности обучения на кыргызско-русском языках в архитектурном и градостроительном направлениях [Текст] / Н.С.Абдыраева // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. №8, Бишкек. 2022. С. 86-89. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49996152>

8. **Абдыраева, Н.С.** Некоторые аспекты практического использования билингвизма в технических вузах Кыргызстана. [Текст] / Н.С.Абдыраева // Сборник материалов VII Всероссийской научно-метод конф., посвященной 95-летию со дня рождения канд, пед.наук, Заслужен. учителя школы БАССР А. Галлямова. Из-во: Баш.гос.универси-тет, Уфа. 2022. – С. 23-33. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48095861>

9. **Абдыраева, Н.С.** Словари, их роль в образовании [Текст] / Н.С.Абдыраева // Вестник международного университета Кыргызстана, № 4 (48), 2022. – С. 102-107. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50403124>

10. **Абдыраева, Н.С.** От билингвизма к полилингвизму [Электронный ресурс] / Н.С.Абдыраева // Science and education: modern time международный научный журнал. – Астана. – 2023. – С.755-760. Режим доступа: <https://nacsir.kz/index.php/NACSIR/issue/view/3>

11. **Абдыраева, Н.С.** Роль государственного языка в профессиональном и карьерном росте личности. [Электронный ресурс] /И.Абдувалиев, Н.С.Абдыраева // Глобальная наука и инновация - Центральная Азия. Серия “Филологическая наука”. №1(19), Астана. - 2023. – С. 64-68. Режим доступа: <https://goo.su/5gDNu0>

12. **Абдыраева, Н.С.** Большие и малые города Кыргызской Республики. [Текст] / Н.С.Абдыраева // Сборник текстов для студентов факультетов архитектуры и градостроительства и разъяснение некоторых профессиональных терминов. - Бишкек. 2023. – 81 с.

**Абдыраева Назгүл Сарбагышовнанын 10.02.20 – «Тектештирмелер тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими» адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты илимий даражасын алуу үчүн “Архитектура жана шаар куруу багыттарындагы кыргыз-орус тилдериндеги билингвизм” деген темада диссертациясынын РЕЗЮМЕСИ**

**Түйүндүү сөздөр:** билингвизм, архитектура, шаар куруу, иденттүүлүк, макам, тилди алмаштыруу; ырааттуу которуу; билингвизм маселеси, конвергенция, сөздөрдүн мааниси, үстөмдүк кылуу, тил системасы, тилдердин жана маданияттардын диалогу, тил саясаты, окутуу.

**Изилдөөнүн объектиси** - архитектуралык жана шаар куруу багыттарында кыргыз-орус билингвизмдин илимий-практикалык системасынын өзгөчөлүгү жана колдонулушу эсептелет. Билингвизм (кош тилдүүлүк) процесси окутуу тили катары бир нече тилди колдонуу менен окутуу процессинде уюштурулушу менен мүнөздөлөт.

**Илимий изилдөөнүн предмети** болуп архитектуралык, дизайндык жана шаар куруу билимин түшүнүүнүн, колдонуунун жана окутуунун инновациялык ыкмаларынын бири катары кыргыз-орус билингвизми жана андагы конвергенция процесси – алардын ортосундагы өз ара байланыш көйгөйү саналат.

**Диссертациялык изилдөөнүн максаты** – кыргыз-орус билингвизми боюнча архитектура-шаар куруу багытындагы теориялык негиздерин аныктоо жана Кыргызстандын техникалык жогорку окуу жайларында окутуунун методикасын салыштыруу жана аны өнүктүрүү принциптерин иштеп чыгуу.

**Илимий маселелери** коюлган: ата мекендик жана чет элдик изилдөөчүлөрдүн теориялык эмгектеринде чагылдырылган кыргыз-орус билингвалдык билим берүүнүн жана терминологиянын өзгөчөлүктөрүн негиздөө; кыргыз-орус тилдериндеги билингвизм боюнча илимий-теориялык иштерди системалаштыруу; техникалык илимдерде билингвизмди колдонуу боюнча концептуалдык жана практикалык иштерди талдоо; Кыргызстандын техникалык жогорку окуу жайларында билингвалдык билим берүүнүн негизги принциптерин аныктоо; архитектура-шаар куруу багыттарында окутуунун методикасын жана методологиясын тактоо жана толуктоо.

**Алынган натыйжалардын илимий жаңылыгы** кесиптик терминологияны колдонуу менен окутуунун өзгөчөлүктөрүн негиздөөдө жана билингвизмдин теориялык негиздерин андан ары өнүктүрүү; кыргыз-орус тилдериндеги билингвизмди илимий-теориялык эмгектерди системалаштырууну жакшыртуу. Кыргызстанда биринчи жолу архитектуралык жана шаар куруу багыттары боюнча кыргыз-орус билингвизмдин концептуалдык жана практикалык иштерди талдоолордун натыйжалары алынды, жогорку окуу жайларында окутуудагы кош тилдүүлүктүн принциптери өркүндөтүлдү. Техникалык жогорку окуу жайында архитектура-шаар куруу багыттары боюнча окутуунун методикасын жана методологияны колдонуу боюнча анализдин негизги жыйынтыктары изилденди.

**Колдонуу тармагы.** Окуу процессин уюштуруу үчүн эки тил (эне тили жана орус тили) мектеп мезгилинен баштап билим берүү иерархиясы аркылуу – колледжде, бакалаврда, архитектура жана шаар куруу боюнча магистратурада, келечектеги адистерди - архитекторлор, дизайнерлер, реставраторлор, куруучулар ж.б. даярдоодо байланыш каражаты катары колдонулат. Кыргызстандагы ЖОЖдун бүтүрүүчүлөрүнүн компетенттүүлүгү эл аралык билим берүү стандарттарына жооп берүү үчүн эки же андан көп тилди билүүгө багытталган.

## **РЕЗЮМЕ**

**диссертации Абдыраевой Назгүл Сарбагышовны на тему: «Билингвизм в кыргызско-русском языках в архитектурном и градостроительном направлениях» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Ключевые слова:** билингвизм, архитектура, градостроительство, идентичность, статус, языковое переключение, последовательный перевод, проблема двуязычия, конвергенция, значение слов, доминирование, языковая система, диалог языков и культур, языковая политика, обучение.

**Объектом исследования** является особенность и применение научно-практической системы кыргызско-русского билингвизма в архитектурно-градостроительном направлениях. Процессом двуязычия понимается такая организация обучения, когда становится возможным использование более чем одного языка как языка преподавания.

**Предметом исследования** рассматривается проблема взаимосвязи – конвергенционный процесс и развитие языкового билингвизма, как одного из инновационных методов понимания и применения архитектурном, дизайнерском и градостроительном обучении.

**Цель диссертационного исследования** – выявить теоретические основы и разработать принципы кыргызско-русского билингвизма в сфере архитектурно-градостроительной деятельности и методика сравнительного обучения, также ее развитие в высших учебных заведениях Кыргызстана.

**Задачи исследования** в соответствии с целью поставлены следующие задачи: обосновать особенности кыргызско-русского билингвального обучения и терминологии, отраженные в теоретических трудах отечественных и зарубежных исследователей; систематизировать научно-теоретические работы по билингвизму в кыргызско-русском языках; проанализировать концептуальные и практические работы по использованию билингвизма в технических науках; определить основные принципы билингвального языкового образования в высших учебных заведениях Кыргызстана; уточнить и дополнить методы, также методологию обучения архитектурно-

градостроительном направлениях.

**Научная новизна полученных результатов** выражается в обосновании особенности обучения с применением профессиональной терминологии и дальнейшее развитие теоретических основ билингвизма; в усовершенствовании систематизации научно-теоретических работ билингвизма в кыргызско-русском языках. Впервые получены результаты анализов концептуальных и практических работ по отдельным техническим наукам – конкретно, архитектурно-градостроительных направлениях кыргызско-русскому билингвизму в Кыргызстане, а также усовершенствованы принципы билингвизма в обучении высших учебных заведениях. Изучены основные результаты анализа по применению методов и методологии в обучении в архитектурно-градостроительном направлениях в высших учебных заведениях.

**Область применения.** Для организации учебного процесса используется два языка (родной и русский) в качестве средства общения, начиная со школьного периода по иерархии обучения – в колледже, бакалавриате, магистратуре по архитектурно-градостроительной деятельности, в подготовке специалистов – архитекторов, дизайнеров, реставраторов, строителей и др. Компетентность выпускников ВУЗов Кыргызстана ориентирована на знание двух и более языков, чтобы соответствовать международным образовательным стандартам.



## SUMMARY

**dissertation by Abdyraeva Nazgul Sarbagyshovna on the topic: "Bilingual in the Kyrgyz-Russian languages in the architectural and urban planning directions" for the degree of candidate of sociological sciences in the specialty 10.02.20 – comparative historical, typological and comparative linguistics**

**Key words:** bilingualism, architecture, urban planning, identity, status, language switching, consecutive translation, the problem of bilingualism, convergence, the meaning of words, dominance, language system, dialogue of languages and cultures, language policy, training.

**The object of the study is** the peculiarity and application of the scientific and practical system of Kyrgyz-Russian bilingualism in architectural and urban planning areas. The process of bilingualism is understood as such an organization of learning when it becomes possible to use more than one language as the language of instruction.

**The subject of the study is** the problem of interconnection - the convergence process and the development of linguistic bilingualism, as one of the innovative methods of understanding and applying architectural, design and urban planning education.

**The purpose of the dissertation research is** to identify the theoretical foundations and develop the principles of Kyrgyz-Russian bilingualism in the field of architectural and urban planning activities and comparative teaching methods, as well as its development in higher educational institutions of Kyrgyzstan.

**The objectives of the research** in accordance with the goal are the following: to substantiate the features of Kyrgyz-Russian bilingual education and terminology, reflected in the theoretical works of domestic and foreign researchers; systematize scientific and theoretical work on bilingualism in the Kyrgyz-Russian languages; analyze conceptual and practical works on the use of bilingualism in technical sciences; determine the basic principles of bilingual language education in higher educational institutions of Kyrgyzstan; to clarify and supplement the methods, as well as the methodology of teaching architectural and urban planning areas.

**The scientific novelty** of the results obtained is expressed in the substantiation of the peculiarities of training using professional terminology and the further development of the theoretical foundations of bilingualism; in improving the systematization of scientific and theoretical works of bilingualism in the Kyrgyz-Russian languages. For the first time, the results of analyzes of conceptual and practical work on individual technical sciences have been obtained - specifically, architectural and urban planning areas of Kyrgyz-Russian bilingualism in Kyrgyzstan, and the principles of bilingualism in teaching higher academic institutions have been improved. The main results of the analysis on the application of methods and methodology in teaching in architectural and urban planning areas in higher education institutions have been studied.

**Application area.** To organize the educational process, two languages (native

and Russian) are used as a means of communication, starting from the school period through the hierarchy of education - in college, bachelor's, master's in architectural and urban planning, in the training of specialists - architects, designers, restorers, builders, etc. The competence of university graduates in Kyrgyzstan is focused on knowledge of two or more languages in order to meet international educational standards.